

世界文坛大师爱的心曲

# 诗歌集

# 爱的礼物



By all means, the day will come  
when you will be loved  
And it will come with the glow  
which is given to all men  
and the end of the world

哈尔滨出版社

Spring (2002) 210-211



ISBN 7-80699-367-3



9 787806 993675 >

ISBN 7-80699-367-3/1119

定价：42.00 元

# 爱的礼物

诗歌集



世界文坛大师爱的心曲

*Shi Jie Wen Tan Da Shi Ai De Xin Qu*

哈尔滨出版社



世界文坛大师爱的心曲

Shi Jie Wen Tan Da Shi Ai De Xin Qu

图书在版编目(CIP)数据

爱的礼物·诗歌卷 / 钟雷主编. —哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2005.1

ISBN 7-80699-367-3

I. 爱... II. 钟... III. 诗歌-作品集-世界  
IV. I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第108655号

策 划: 钟雷  
主 编: 钟雷  
副主编: 韩雪

责任编辑: 罗伟  
封面设计: 稻草人工作室



## 爱的礼物(诗歌卷)

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街170号

邮政编码: 150006 电话: 0451-86225161

E-mail: hrbcbs@yeah.net

网址: www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

东北林业大学印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 26 字数 440 千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

ISBN 7-80699-367-3/I·119

定价: 42.00元(全2册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

爱的礼物



诗歌卷

# 爱的礼物



# 敬 启

由于联系上的不便,我们未能及时与本丛书入选文章的部分作者(或译者)取得联系。敬请相关作者(或译者)见书后,尽快致电本丛书编委会(联系人:李莹 电话:0451-82362914 地址:哈尔滨市红旗大街289号B座801室 邮编:150090),以便按国家有关规定为您支付稿酬。

谨对由此给您带来的不便深表歉意,请予以谅解。

《爱的礼物》编委会

# 目录

歌 柏拉图 .....	1
给所爱 萨福 .....	2
给—— 香莱 .....	3
星星们动也不动…… 海涅 .....	4
我祈求这样一种爱情 莱维托茨 .....	5
第一次谈情说爱的人 海涅 .....	6
无题 罗日杰斯特文斯基 .....	7
爱 阿列柯山德普 .....	9
印尼民歌(六首) .....	10
海边之恋 佐藤春夫 .....	12
啊,愿爱人像美丽的紫丁香 彭斯 .....	13
到我这儿来,甜蜜的恋人 克尔纳 .....	14
黑夫人 阿尔维斯 .....	16
恋歌 兰纳依沃 .....	20
卡秋莎 伊萨柯夫斯基 .....	22
第一次他吻我 白朗宁夫人 .....	24
抒情曲 庞德 .....	25
理智和爱情 普希金 .....	26
我俩,被愚弄了这么久 惠特曼 .....	28
最好最好的妻子…… 裴多菲 .....	30
爱人 白朗宁夫人 .....	32
2 给我妻子的献辞 艾略特 .....	33

婚姻 纪伯伦 .....	34
情侣 奥·帕斯 .....	35
《玛丽情诗集》 热尔曼·努伏 .....	36
《初诗集》 热尔曼·努伏 .....	37
《瓦朗蒂娜集》 热尔曼·努伏 .....	38
仙女对牧羊人的回答 沃特·雷利 .....	40
交换 菲利普·锡德尼 .....	42
黛尔菲妮娅 亨利·康斯特布尔 .....	43
能不能让我来把你比做夏日 威廉·莎士比亚 .....	45
致爱人 威廉·莎士比亚 .....	46
真正的爱 威廉·莎士比亚 .....	47
致西丽娅 本·琼生 .....	48
致主宰他一切的安西娅 罗伯特·赫里克 .....	49
给我亲爱的丈夫 安妮·布拉兹特丽特 .....	51
致羞怯的情人 安德鲁·马韦尔 曹明伦 .....	52
致西莉亚 查尔斯·塞德利 .....	54
约翰·安特生,我的爱人 罗伯特·彭斯 .....	55
秘密的爱恋 约翰·克莱 .....	56
初恋 约翰·克莱 .....	58
爱之可爱 乔治·达利 .....	60
我究竟怎样爱你 伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 .....	63
如果你一心爱我 伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 .....	64



爱是真爱 罗伯特·勃朗宁 .....	65
夜里的相会 但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 .....	66
我可不愿意让你走 罗伯特·布里吉斯 .....	68
匹配 斯温本 .....	70
雪 果尔蒙 .....	73
给燕妮 卡尔·马克思 .....	74
自由,爱情 裴多菲 .....	77
撒星星的女郎 古米廖夫 .....	78
“睡”的变奏 玛格丽特·阿特任德 .....	80
第六首情诗 聂鲁达 .....	82
提示 米斯特拉尔 .....	83
我走进厨房 裴多菲 .....	85
我的爱情并不是…… 裴多菲 .....	86
我的爱情在一百个形象中 裴多菲 .....	87
我愿意是树,假如…… 裴多菲 .....	89
给尤丽亚 裴多菲 .....	90
我是一个热恋的人 裴多菲 .....	92
我是一个热恋的人 裴多菲 .....	94
我权衡你的话语轻重 裴多菲 .....	96
一连串给我二十个吻吧! 裴多菲 .....	98
致我深情的亲爱丈夫 安妮·布雷兹特里特 .....	100
4 爱 斯蒂芬·克莱恩 .....	101



“我要在你爱我的时候死” 乔治娅·道格拉斯·约翰逊 .....	102
两位恋人 文琳·基尔默 .....	103
一首赞歌 康梯·卡伦 .....	104
在那万物都已安眠之时 乔伊斯 .....	106
当那颗羞涩的星像处女一般 乔伊斯 .....	107
我爱人身穿一袭轻薄的衣裙 乔伊斯 .....	108
从带露的梦中,我的灵魂,醒来 乔伊斯 .....	109
心肝儿,你听听 乔伊斯 .....	110
我愿我们躺在 乔伊斯 .....	111
初恋 岛崎藤村 .....	112
银河相会 岛崎藤村 .....	113
戴紫檀花的姑娘 佐基 .....	116
恋歌 哈丽叶特·门罗 .....	117
园丁集 泰戈尔 .....	118
流萤集 泰戈尔 .....	120
在上学的日子里 惠蒂埃 .....	122
爱情的滋味 鲁达基 .....	125
以生命相爱 涅扎米 .....	126
蔷薇园·论青春与爱情(节选) 萨迪 .....	128
我坐在大地上 希克梅特 .....	129
你和我 维多夫罗 .....	131
女王 巴勃罗·聂鲁达 .....	133



你的微笑 巴勃罗·聂鲁达 .....	135
和她在一起 巴勃罗·聂鲁达 .....	138
柔板 卢贡内斯 .....	139
星期六 博尔赫斯 .....	140
你的眼睛 贝尔特兰 .....	142
夜景 乔伊斯 .....	143
歌 J·R·洛威尔 .....	144
姑娘 帕斯 .....	146
思忆 罗赛蒂 .....	148
哥萨克 普希金 .....	149
热望的诗 巴利亚加斯 .....	152
我没属于你 萨拉·蒂斯代尔 .....	154
“我们久处后倘若有一天” 玛格丽特·威德默 .....	155
一架少女琴 庞德 .....	156
啊,我真愿…… 海涅 .....	157
爱的哲学 雪莱 .....	158
爱情是什么 沃尔特·罗利 .....	159
当你年老 译海 .....	160
戒指 格里高勒·菲鲁 .....	161
默爱 米斯特拉尔 .....	163
请把你的忧愁给我 法·加·阿利耶娃 .....	164
6 诗二首 狄金森 .....	165

易碎物 基乌斯 .....	166
美 约翰·梅斯菲尔德 .....	167
摇篮曲 尤若夫 .....	168
卜行诗 隐地 .....	169
我爱过你 普希金 .....	170
永恒的吻 吉·阿波里奈 .....	171
詹尼吻了我 亨特 .....	172
最后一次会晤的歌 阿赫玛托娃 .....	173
梦亡妻 约翰·弥尔顿 .....	174
圣阿历克西诗传(节选) 蒂博·德·凡尔农 .....	175
恋人之死 波德莱尔 .....	177
爱的告别 迈克尔·德雷顿 .....	178
她住在人迹罕见的地方 威廉·华兹华斯 .....	179
少女的悲哀 沃特·萨维奇·兰多 .....	180
子夜时分 托马斯·穆尔 .....	182
爱情之墓 托马斯·拉夫·皮科克 .....	183
失去的爱 亨利·弗兰西斯·莱特 .....	184
泪水,无端的泪水 阿尔弗雷德·丁尼生 .....	186
安魂曲 马修·阿诺德 .....	188
歌 克里斯蒂娜·罗塞蒂 .....	189
记着我 克里斯蒂娜·罗塞蒂 .....	190
我们沿着田野走过 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 .....	191



无 痛 而 终 拜 伦 .....	192
安娜蓓儿·李 埃德加·爱伦·坡 .....	194
黑夜和白天 莎士比亚 .....	196
黑色的披肩 普希金 .....	197
秋 波德莱尔 .....	199
呵,冰冷而平静——呜呼! 乔伊斯 .....	200
我说:我要去那里 乔伊斯 .....	202
你的声音 贝尔特兰 .....	203
生命与根 伊瓦尔沃罗 .....	204
火与海的命题 卡兰萨 .....	206
致巴赫切萨拉宫的喷泉 普希金 .....	207
柠檬哀歌 高村光太郎 .....	209
短歌 伊斯拉姆 .....	211
黄昏星 伊斯拉姆 .....	212
山顶 米斯特拉尔 .....	213
我喜欢爱情 米斯特拉尔 .....	215
分离 博尔赫斯 .....	217
告别 博尔赫斯 .....	218
“假如有一天他回来了” 莫·梅特林克 .....	219
没有人会记得这一朵蔷薇 迪金森 .....	220
告别——给我的妻子 瓦普察洛夫 .....	221
8 别离 亨得利 .....	222



- 出征前告别鲁加斯达 理查德·腊夫雷斯 ..... 223
- 我的爱人像朵红红的玫瑰 罗伯特·彭斯 ..... 224
- 告别 裴多菲 ..... 225
- 现在,哦,现在,在这褐色的土地上—— 乔伊斯 ..... 227
- 别离 普希金 ..... 228
- 月亮 普希金 ..... 230
- 别妻歌 柿本人麿 ..... 232
- 我失去了宁静和睡眠 鲁达基 ..... 234
- 不要问我,我所忍受的痛苦的爱情 哈菲兹 ..... 236
- 等着我吧…… 西蒙诺夫 ..... 237
- 爱的秘密 布莱克 ..... 239
- 想从前我们俩分手 拜伦 ..... 240
- 没有在家 格雷夫斯 ..... 242
- 给我说明,恋人 巴赫曼 ..... 244
- 免得 克里利 ..... 246
- 如果在爱中只有痛苦…… 泰戈尔 ..... 247
- 歌行:“我宁可去异国他乡悲戚哀伤……” 纪尧姆 ..... 248
- 《黛丽集》 莫里斯 ..... 250
- 爱的欢乐 弗洛里昂 ..... 254
- 失恋郎之歌(片断) 阿波利奈尔 ..... 255
- 情人的哀诉 托马斯·怀亚特 ..... 257
- 我能否来到你身边,我的爱 托马斯·坎品 ..... 260



一个失恋的小伙子 约翰·萨克林 .....	261
别了,无情无义的负心郎 约翰·德莱顿 .....	262
灰色调 托马斯·哈代 .....	264
千万不要太痴情 威廉·巴特勒·叶芝 .....	265
感伤的对白 魏尔仑 .....	266
这个世界是那样的大 裴多菲 .....	268
绝望的恋人 西奥多·德莱塞 .....	269
她 达里奥 .....	271
亲爱的心,你为何要如此待我 乔伊斯 .....	273
重义离别 泰戈尔 .....	274
猜疑 泰戈尔 .....	275
你为什么直到此刻才来 甲斯拉姆 .....	278
生命之曲 乌尔法特 .....	279
世上的蔷薇千朵万朵 哈菲兹 .....	281
愁思在心中荡漾 夏巴尼·罗伯特 .....	283
谣曲 米斯特拉尔 .....	285
我们甚至遗失了 聂鲁达 .....	287
倚人午后 聂鲁达 .....	289
爱 聂鲁达 .....	290
雪花 米隆 .....	291
独白 帕斯 .....	292
10 早安 德阿蕾娃洛 .....	294



一切都失去了 乔伊斯 .....	293
致摩耳甫斯 普希金 .....	295
你能否原谅我忌妒的猜疑 普希金 .....	296
沉默吧,疲倦的魂灵 斯巴尔巴罗 .....	298
月照波心一颗珠 莱蒙托夫 .....	300
岛 奈西莫多 .....	301
我们不会再同杯共饮 安·安·阿赫玛托娃 .....	303
什么叫幸福 符·列别捷夫 .....	304
一个女人的天地 贾尼斯·詹姆斯 .....	307
因为我爱你 奥瓦迪亚 .....	310
美好的瞬间 彼特拉克 .....	311
灵与肉 米开朗琪罗 .....	312
夜 史托姆 .....	313
“我是如此忠于对你的爱情” 哈菲兹 .....	314
我的情人的消息 泰戈尔 .....	317
爱烧热泉水,泉水冷不了爱情 莎士比亚 .....	318
思忆 罗赛蒂 .....	319
敞开的窗户 沃尔克 .....	320
我走遍所有的村庄寻找你…… 何塞·马蒂 .....	321
怀念玛丽 布莱希特 .....	322
十四行诗集 路易丝·拉贝 .....	324
玛丽 阿波利奈尔 .....	325



《写给露的诗》 阿波利奈尔 .....	327
我悄悄地走过 约翰·克莱 .....	329
磨坊主的女儿 阿尔弗雷德·丁尼生 .....	331
忆 爱米丽·勃朗特 .....	332
如果你能在秋季来到 爱米丽·狄金森 .....	334
夏天的黎明 威廉·莫里斯 .....	336
如今我不会再用你 诺德布兰德 .....	337
战栗 马克西莫维奇 .....	339
红梅花儿开 伊萨柯夫斯基 .....	340
假如我想起我亲爱的人儿 裴多菲 .....	341
只有爱情才是淡泊人生的欢乐 普希金 .....	343
潮水 乔伊斯 .....	346
给她 普希金 .....	347
她走下草原 亚默 .....	348
致爱情 普拉达 .....	350
尽管我赢得了美人的钟情 普希金 .....	351
反歌 柿本人麿 .....	352
心心相印 岛崎藤村 .....	353
秋 迦梨陀娑 .....	356
两行诗 鲁达基 .....	358
我看见秀丽的卷发 鲁达基 .....	359
12 深深地想念 涅扎米 .....	360